

Three Chapters of Gardening

by CHEN Congzhou

by: Department of Landscape Architecture,

CAUP, Tongji University

水 繪 五
橋 園 匠

陈从周

同济大学

建筑与城市规划学院

景观学系

著

造园三章

同济大学
建筑与城市规划学院
景观学系
著

陈从周
造园三章

**Three Chapters of Gardening
by CHEN Congzhou**

by: Department of Landscape Architecture,
CAUP, Tongji University

同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS
中国·上海

图书在版编目(CIP)数据

陈从周造园三章 / 同济大学建筑与城市规划学院景观学系著. -- 上海: 同济大学出版社, 2018.11

ISBN 978-7-5608-8224-6

I. ①陈… II. ①同… III. ①园林设计 - 研究 - 中国
IV. ①TU986.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第251885号

陈从周
造园三章
同济大学建筑与城市规划学院景观学系
著

出版人 华春荣
策 划 秦 蕾 / 群岛工作室
责任编辑 秦 蕾 李 争
责任校对 谢卫奋
书籍设计 敬人设计工作室 吕 旻

出版发行 同济大学出版社
地 址 上海市杨浦区四平路 1239 号
邮政编码 200092
网 址 www.tongjipress.com.cn
经 销 全国各地新华书店

版 次 2018 年 11 月第 1 版
印 次 2018 年 11 月第 1 次印刷
印 刷 联城印刷(北京)有限公司
开 本 889mm × 1194mm 1/32
印 张 8.5 插页 24
字 数 229 000

ISBN 978-7-5608-8224-6
定 价 108.00 元

本书若有印刷质量问题, 请向本社发行部调换
版权所有 翻印必究
光明城联系方式: info@luminocity.cn

看见我们的未来

同济大学《陈从周造园三章》编委会

顾 问

方守恩 陈 杰 伍 江 吴志强

编 委

郑时龄	常 青	彭震伟	李振宇	刘 颂	孙彤宇
张尚武	李翔宁	王晓庆	唐育虹	刘滨谊	韩 锋
蔡永洁	杨贵庆	金云峰	王云才		

执行编委

李振宇 韩 锋 王伟强 周向频 周宏俊 杨 晨

序

李振宇

同济大学建筑与城市规划学院
院 长

I

锦绣江南，人杰地灵，养育了一代代文化大家，造就了千百种艺术形式。中国园林，汉唐曾兴起于西东二京，宋代又迁徙于汴杭两州；及至明清，在江南，在苏杭扬之间，私家园林成为几百年的风尚，达到成熟境界，成为独有的艺术空间载体和文化综合表达。江南园林也对清代皇家园

林产生了直接的影响，在世界园林史和文化艺术史中具有重要的地位。

近百年来，与江南园林有关的最重要的大家之一，就是陈从周先生。他生于江南，长于江南，也成就于江南。他的传统文化功底深厚，“师大风堂，随玉轮楼”，拜名师，通经史，工书画，长诗文，爱词曲，游天下，尽显江南才子的风采；他也接受了西式大学教育，以自己独特的方式，打通东西，融汇古今，为中国园林的当代影响作出了不可替代的贡献。

2

陈从周先生与园林结下的不解之缘，概括起来有四个方面：记园、护园、说园、造园。

陈先生是记园先声。陈先生不仅用传统文人的方式作“园记”，而且引入了当代专业方法。1952年，同济大学建筑系组建成立后不久，陈从周先生就率领建筑系的学生，到苏州

园林进行系统的测绘。1956年,《苏州园林》一书问世,成为园林研究的标志性发端。二十多年后,陈先生的《扬州园林》《中国名园》先后出版,“写了苏州,又写扬州”;又有各种园记百十篇,为中国园林的系统研究开创了一种范式,打下了厚实的基础。

陈先生是护园使者。他嫉恶如仇,坚决反对破坏文化遗产、破坏自然环境的行为;每到一处,他都用手中的笔,用自身的文化影响来保护园林。他为破败的亭子题了词,这个亭子也许就有修缮的机会;他在晚报上批评了风景区开山炸石,景区的宁静就有可能恢复。江苏、上海、浙江、山东、江西……都有他护园的成功案例。

陈先生是说园大家。1978年,陈先生发表《说园》一文,对园林欣赏评价的标准和造园的法则进行了论述。文字深入浅出,通俗易懂而又耐人寻味。其后一发不可收,汇成五篇,由同济大学出版社结集出版。以中文小楷缮写于右,英文翻译于左,中西合璧,广受欢迎。至今各类《说

园》版本有十余种。以我自己曾师从陈先生学习的体会,《说园》的核心是提出了五个要点:诗情画意的造园境界,因地制宜的设计原则,动观静观、小中见大、对景借景之三种设计手法。这是陈从周园林理论的基本点。先生还著有《园林谈丛》等专著多部,形成了完整的中国园林理论体系。

陈先生还是造园名师。他年逾花甲之时,正逢改革开放,国运昌盛。先生以网师园殿春簃为蓝本,指导美国大都会博物馆“明轩”设计工作,各方专家领导同心协力,成就了中外园林文化交流的一段佳话,也是先生造园实践的一次序曲。随后由陈先生主持的豫园、楠园和水绘园,则成为陈从周先生造园实践中最重要的三个乐章。

3

从20世纪80年代中期到90年代初,古稀之年的陈先生先后主持了三个园林的设计和修建工作,可以称为“补豫园,构楠园,复水绘园”。

对于豫园，陈先生谨慎地采取“补”的设计方法。豫园是明代潘允端的宅园，现在成为上海老城厢最重要的文化遗迹，也是最知名的旅游景点之一。应豫园管理处之邀，1986年陈先生接受了扩大豫园范围、重修豫园东部、修复古戏台的设计工作。他采取的设计态度是分而图之，徐徐展开；保留原有的豫园格局不变，东部用地单独成章。叠山理水，用照壁石桥烘托名石“玉玲珑”，用石板桥和回廊形成动观游线，用花墙藤萝映衬“谷音涧”，与古戏台有分有合。动静相宜，大小有序，续笔工整。记得那时陈先生几乎每天都在豫园工地现场，博士生蔡达峰和施工队负责人张建华现场协助，直到1988年底豫园东部竣工启用。

楠园的设计，是全新的“构”。当时，三千里之外的云南安宁县慕名邀请陈先生为当地建一座园林，占地十亩。陈先生在这个园林设计中直抒胸臆，把《说园》里的理论化为了现实。先分动静之观，围绕厅堂为主景，一池清水，有澹澹

之意。左曲廊邻水而筑，右假山成巍峨之势。其次反复运用大小对比，园南部有小园，园东部有小院。漏窗泄景，阁楼对景，有不尽之意。陈先生并没有完全照搬江南园林的所有元素，而是因地制宜，求诗情画意。比如庭院中的铺地，用的是当地的红砂岩，并未刻意模仿江南的细腻，而是表达了砂岩的质朴；假山体型大于一般的苏州园林，用材也非常有当地特色；至于植物配置，力求当地品种，几年下来，就有森然之态。陈先生几度到现场指导设计，施工队张建华等有豫园的经验积累，轻车熟路，心领神会。到1991年，楠园建成。今天我们可以从楠园读到陈先生完整的造园设计。

水绘园在江苏如皋，陈先生自称为“复”。这是明代江苏才子冒辟疆的私园，也留下了董小宛的故事。到1989年陈先生接手设计的时候，旧园原址尚在，建筑、园林不存，也没有足够的图像可考。但陈先生通过文献研读，确定“重修”的原则：一为城，二为水。水绘园依城墙而筑，当恢

复部分城墙，“城围半园，雉堞俨然”；水绘园由水而名，须叠山引水，注入池中，扩大规模，构筑楼台。

在陈从周先生的造园乐章里，明轩仿佛是谨慎的序曲，豫园好像是渐入佳境的展开部，楠园当然是激情四溢的华彩篇章，水绘园便是自由通达的再现部。

4

今年是陈从周先生诞辰 100 周年。为了纪念陈先生，纪念他对园林文化和传统艺术的贡献，学习他教书育人、作为文化人的风范，我们学院得到同济大学领导和社会各界的关心支持，组织了系列纪念活动。其中有一个大型展览，一场纪念报告会，一个学术研讨会，一次豫园雅集，一套陈先生文集的再版，还有这本新书的出版。

作为陈先生的学生，我感到这本书特别有意义。回顾过去，曾有许多的遗憾，特别是在跟随陈先生攻读硕士研究生的 1986—1989 年间，没有主动请缨跟随先生长驻豫园

工地实习，也没有参加楠园和水绘园的设计。所以不揣冒昧，提出编著《陈从周造园三章》的动议，可供后人学习陈先生的造园艺术。这个建议得到方守恩、伍江、吴志强等学校领导和彭震伟、刘颂、孙彤宇、张尚武、李翔宁、王晓庆、唐育虹等学院同事的热情支持，得到景观学系韩锋系主任等诸多同仁的响应。与以往的陈从周研究著作不同，这本书集中于对陈从周先生造园实践的整体呈现，很多资料属于首次发表，集院系之力，力求尊重历史，立足当下。本书由韩锋教授主持编撰，周宏俊副教授协助，特邀王伟强教授专门为此摄影。编著小组成员花了很多心力，陈先生的长女陈胜吾女士给予了许多帮助。此外，豫园管理处、楠园管理处、水绘园管理处、南北湖陈从周纪念馆等相关单位给予了无私的帮助，在此表示真诚的感谢。

在陈先生离开我们后的十八年里，同济大学建筑与城市规划学院先后组织出版了三本重要的图书来纪念先生。2002年的《陈从周纪念文集》、2007年的《陈从周画集》

和 2014 年的《园林大师陈从周》，从不同的角度呈现了先生的学术思想、治学精神和艺术风格。今天这本《陈从周造园三章》，则是集中展现陈先生晚年的造园成就，是对中国园林文化的传承和再现，是知与行的结合。

《说园》五篇，造园三章；梓翁哲匠，我师从周。

2018 年 8 月 22 日

目 录

III 序

李振宇

0 0 1 第一章

豫园之补

- | | | |
|-------|---------------|-----|
| 0 0 3 | 重建豫园东部记 | 陈从周 |
| 0 0 5 | 豫园实景 | 王伟强 |
| 0 3 2 | 航拍与测绘 | 杨 晨 |
| 0 4 0 | 接笔名园：豫园的修复与再造 | 段建强 |

0 7 3 第二章

楠园之构

- | | | |
|-------|----------|---------|
| 0 7 5 | 楠园小记 | 陈从周 |
| 0 7 7 | 楠园实景 | 王伟强 |
| 1 0 6 | 航拍与测绘 | 杨 晨 |
| 1 1 2 | 楠园的相地与布局 | 周宏俊 丁 歆 |

1 7 9 第三章

水绘园之复

- | | | |
|-------|---------------|-----|
| 1 8 1 | 重修水绘园记 | 陈从周 |
| 1 8 3 | 水绘园实景 | 王伟强 |
| 2 0 2 | 航拍与测绘 | 杨 晨 |
| 2 0 8 | 明清水绘园与陈从周当代复建 | |

周向频 王庆

2 5 3

跋

陈从周先生百年诞辰纪念系列活动
筹备小记

韩 铎